

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan Website: <https://www.antiochian.org.au>

## كنيسة رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل في رايد الاحد 2021/12/05 العاشر من لوقا وعيد القديس سابا المتقدس

### طروبارية القيامة اللحن السابع

حَطَمْتَ بِصَلْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### طروبارية القديس سابا المتقدس اللحن الثامن

لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُتَمِرَّةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمَرَعْتَ، وَبِالْتَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَنْتَمَرْتَ بِأَنْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ . فَصِرْتَ كَوَكْبًا لِلْمَسْكُونَةِ مَتَلَأُلاً بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ سَابَا. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### طروبارية رؤساء الملائكة اصحاب الكنيسة (الحن الرابع)

ايها المتقدمان على الاجناد السماويين نتوسل اليكم نحن غير المستحقين حتى انكم بطلباتكم تكتتفوننا بظل اجنحة مجدكم غير الهيولي حافظين ايانا نحن الجاثين والصارخين بغير فتور انقذونا من الشدائد بما انكم رؤساء مراتب القوات العلوية

### القنداق لتقدمة عيد الميلاد اللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة، لتلد الكلمة، الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطقُ بها، فأفرجني أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو الإله الذي قبل الدهور.

## الرسالة

البروكيمنن: يفتخر الأبرار بالمجد. رثمو للرب ترنيمة جديدة.

### فضل من رسالة القديس بولس الرسول إلى اهل غلاطية

يا إخوة، إن نَمَرَ الروح هو المحببة، والفرح، والسلام، وطول الأناة، واللطف، والصلاح، والإيمان، والوداعة، والعفاف. وهذه ليس ناموسٌ ضدها. والذين للمسيح صلبوا أجسادهم مع الآلام والشهوات. فإن كنا نعيش بالروح فلنسلك بالروح ايضاً. ولا نكون ذوي عجبٍ ولا نغضبٍ ولا نحسدُ بعضنا بعضاً. يا إخوة إذا أخذ أحدٌ في زلةٍ فأصلحوا أنتم الروحيين مثل هذا بروح الوداعة. وتبصر أنت لنفسك لئلا تجرب أنت ايضاً. إحملوا بعضكم أفعال بعضٍ وهكذا أتموا ناموس المسيح.

## الانجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (17-10:13)

في ذلك الزمان، كان يسوع يعلم في أحد المجمع يوم السبت \* وإذا بامرأة بها روح مرضٍ منذ ثمانى عشرة سنة، وكانت منحنية لا تستطيع أن تنتصب البتة \* فلما رآها يسوع، دعاها وقال لها: إنك مطلقَةٌ من مرضِك \* ووضع يديه عليها، وفي الحال استقامت ومجدت الله \* فأجاب رئيس المجمع، وهو مغتاظ لإبراء يسوع في السبت، وقال للمجمع: هي ستة أيام ينبغي العمل فيها. ففيها تأتون وتشتفون، لا في يوم السبت \* فأجاب الرب وقال: يا مرأي! أليس كل واحدٍ منكم يحل ثوره أو جماره في السبت من المدود وينطلق به فيسقيه؟ \* وهذه، وهي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثمانى عشرة سنة، أما كان ينبغي أن تطلق من هذا الرباط يوم السبت \* ولما قال هذا، حزي كل من كان يقاومه، وفرح الجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه.

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan Website: <https://www.antiochian.org.au>

**Sunday, December 05, 2021; Tone 7 / Eothinon 2 God-bearing Father Sabbas the Sanctified Martyr Diogenes; Venerable Nektarios of Yagaris Kelli and Philotheos of Karyes on Athos; Gurios, missionary bishop of Kazan; Venerable Nektarios of Bitol in Bulgaria**

## **Troparion of the Resurrection in tone 7**

**You** did shatter death by Your Cross, You did open Paradise to the thief, You did turn the mourning of the Myrrh bearing women into joy, and did bid Your Apostles proclaim a warning, that You have risen O Christ granting the world the great mercy.

## **Troparion of St. Sabbas in Tone 8**

**The barren** wilderness you did make fertile with the streams of your tears; and by your deep sighing you have given fruit through your struggles a hundred-fold. Accordingly, you have become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Sabbas, intercede with Christ God to save our souls.

## **Troparion of the Archangels tone 4**

**Commanders** of the heavenly hosts, we who are unworthy beseech you; by your prayers encompass us under the wings of your incorporeal glory, and faithfully preserve us who fall down and cry out to you; deliver us from all harm, for you are the commanders of the powers on high.

## **Kontakion of preparation of Christ's nativity in tone three**

**Today** the Virgin comes to the cave to give birth in an ineffable manner to the Word before the ages. Rejoice, therefore, O universe, when you hear, and glorify with the angels and shepherds him shall appear by his own will as a new babe, being God before the ages.

## **The Epistle**

**Prokeimenon:** *The saints shall boast in glory. Sing unto the Lord a new song.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (5:22-6:2)**

**Brethren**, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faith, meekness, self-control: against such there is no law. And those who belong to Christ have crucified the flesh with the passions and the lusts. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another. Brethren, if a person is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore such a one in a spirit of meekness; looking to yourself, lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

## **The Gospel**

### **The reading from the Holy Gospel according to St Luke (13: 10-17)**

**10 At that time**, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. **11** And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. **12** And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." **13** And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. **14** But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day." **15** Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? **16** And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?" **17** As Jesus said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.